



法雨心燈照古今 (三十一)

The Dharma-Rain and Lamp of the Mind Illuminates the Past and Present (Part XXXI)

上宣下化老和尚於 1974 年冬至 1975 年春亞洲之行開示精華

SELECTED TALKS FROM THE VENERABLE MASTER HSUAN HUA'S VISIT TO ASIA FROM WINTER 1974 TO SPRING 1975
沙彌尼近經 英譯 ENGLISH TRANSLATED BY SHRAMANERIKA JIN JING

這個老修行大約在過去沒有讀過什麼書，智慧就差一點，或者眼睛有多少也花了，看東西看不清楚，所以來到了長安，一看！本來玄奘法師叫他到皇帝的家裡去托生出世，他一走，走到尉遲恭的家裡，他看這個瓦也是琉璃的，但是是綠色的，是綠色的琉璃瓦，他就跑到這個地方去找房子，就做尉遲恭的一個姪子出世。你說他出世怎樣呢？這回他又吃肉，又喝酒，又玩女人，什麼都做，無所不為，因為他大約有幾千年也沒有嘗過肉味，幾千年也沒有喝過酒，幾千年也沒有接近過女人，所以這一次得其所哉，得其所哉。

玄奘法師叫這一位老修行到長安之後，他繼續向印度遠行。在他到印度十四年之後，又回到中國長安，他見著唐太宗皇帝說的第一句話，他先向唐太宗賀喜，說：「我恭喜陛下（就是皇帝），您又生了一個好的兒子。」唐太宗聽見玄奘法師這樣向他來祝賀，就很驚奇地說：「沒有呀！你走了之後，我並沒有生過太子，你為什麼向我祝賀呢？」在這時候玄奘法師就靜中觀察，才知道這位老修行走錯路了。本來他叫他在皇帝的家裡出生，他走錯到尉遲恭國公的家裡去出生去了，玄奘法師就向唐太宗說明了這一件事。

玄奘法師又到尉遲公家裏，找著了這一位青年人，就對他說叫他跟著玄奘法師出家。青年人說：「出家？你出你的家，我為什麼要跟著你出家？我才不出家呢！出家有什麼好？又不吃肉又不喝酒，我才受不了，我才不笨

The old cultivator probably did not study much in the past so his wisdom was not that great. Perhaps, his eyes were blurry and couldn't see clearly. As soon as he arrived at Chang'an, he took a look around the place. Originally, Dharma Master Xuanzhuang had instructed him to go and get reborn in the emperor's palace. Instead, he went to the Duke of Yuchi's house, which had a roof of green tiles. He went to that house and became the nephew of the Duke of Yuchi. What happened when the old cultivator was reborn? He ate meat, drank wine, was promiscuous with women and did just about everything. Since he had not tasted meat, drunk wine and drawn close to women for a few thousand years, this time, he really enjoyed himself.

After telling the old cultivator to go to Chang'an, Dharma Master Xuanzhuang continued his long journey to India. He stayed in India for fourteen years before returning to Chang'an, China. The first words he greeted Emperor Taizong with were, "Congratulations, your Majesty! You have another good son." Upon hearing the greeting, Emperor Taizong was puzzled, "No, after you left, I didn't have any more sons. Why are you congratulating me?" Dharma Master Xuanzhuang then observed quietly and discovered that the old cultivator had taken the wrong path and gone to the Duke of Yuchi's house instead of being reborn in the emperor's palace. Subsequently, Master Xuanzhuang explained the entire incident to the Emperor Taizong.

Dharma Master Xuanzhuang went to the war minister's house to find the young man and ask him to leave the home-life under him. The young man said, "Leave the home-life? It's your business that you leave the home-life. Why should I do so with you? I am not leaving the home-life! What's the benefit of doing that? One can't eat meat nor can one drink wine. I can't take it. I am not stupid! You left-home already and still want to come to deceive me." Everyone, listen to this. This child refused to leave



呢！你出家，你還想來騙我。」你們各位聽一聽！這個小孩子，就反對出家。玄奘法師就去向唐太宗講，說：「這個人現在迷得很深了，他不出家了，一定要皇帝您下聖旨叫他出家，他不奉旨出家，就要把他殺了，這樣他才會出家的。」皇帝說：「好！」玄奘法師又對皇帝說：「他無論向您要求什麼條件，您都答應他；你不要不答應他，他只要肯出家就可以了。」皇帝說：「好！」皇帝就下一道聖旨，叫這尉遲公姪子一定要替皇帝出家。

尉遲恭這個姪子心想：「皇帝老子也是太不公平了，爲什麼要我替他出家？我一定要和他講話的。」這一位青年人就去見皇帝，皇帝說：「我因爲身爲天子做皇帝，我想要出家，國家大事也離不開我，現在我請你替我出家。」這個青年人說：「你叫我替你出家，你爲什麼不叫我替你做皇帝呢？」唐太宗說：「你年紀輕，不行呀！你還是出家好。」

青年人就說：「我要出家可以的，但是我有三個條件。第一個條件，我出家之後，我無論走到什麼地方，要有一車美女跟著我，我什麼時候歡喜美女，我願意哪一個就是哪一個，這你能答應我嗎？」皇帝本來不想答應，出家怎麼可以有女人呢？不可以。但是他想起玄奘法師告訴他，青年人無論要求什麼條件都要答應，皇帝說：「可以的。」

青年人又說：「第二個條件，我無論走到什麼地方，要有一車酒跟在我後邊，我想起喝酒我就喝，我不能戒酒的。」皇帝也不加思索就答應了，說：「可以的。」「第三個條件，我無論到什麼地方，要有一車肉跟著我。」這真是酒肉和尚！一車女人、一車酒、一車肉，一共是三車。

皇帝都答應了，就給他一車女人，一車酒，一車肉，送他去出家。等走到大興善寺那後邊，鐘鼓齊鳴歡迎這一位年青的人來出家。

(下接第 24 頁)

the home-life. Dharma Master Xuanzhuang went to Emperor Taizong and said, "This person is deeply confused. He no longer wants to leave home. You must issue an imperial order to command him to leave home. If he does not follow the order, simply tell him he will be executed. This is the only way to get him to become a monk." The emperor said, "All right!" Dharma Master Xuanzhuang said to the emperor, "No matter what conditions he requests, please grant them as long as he leaves the home-life." The emperor replied, "Fine!"

The nephew of the Duke of Yuchi thought, "The emperor is really not fair. Why do I have to leave the home-life on his behalf? I have to talk to him about it." This young person went to present himself in front of the emperor. The emperor said, "Because I am an emperor, I can't ignore the national affairs even though I wish to leave home. Now I request that you leave home on my behalf." This young man said, "You want me to leave the home-life for you; why don't you ask me to be the emperor for you?" Emperor Taizong replied, "You are still too young to be an emperor. It's better that you leave home."

The young man said, "It's fine if you want me to leave home. However, I will only do so under three conditions. First, after I become a monk, I must have a cart of women following me no matter where I go. Whenever I want the company of a woman, I can choose whichever beauty I desire. Can you promise me that? The emperor was reluctant to consent at first since monks are not supposed to be around women. But then, he recollected Dharma Master Xuanzhuang's instructions to agree to whatever conditions the young man requested. The emperor said, "Sure!"

The young man continued, "The second condition is that regardless of where I go, I must have a cart of wine following me. Whenever I wish to drink, I will do so. I cannot give up drinking alcohol." The emperor concurred without thinking, "All right!"

"The third condition is that wherever I go, there must be a cart of meat following me." This young man is truly a "wine and meat" monk. One cart of woman, one cart of wine and one cart of meat: there were three carts altogether.

The emperor promised to grant all his conditions and conferred him one cart of women, one cart of alcohol and one cart of meat and then sent him to the temple to enter the monastic life. When he arrived at the Great Flourishing Goodness Monastery, the bell and the drum sounded simultaneously to welcome the young man's leaving home.

(Continued on page 24)